

MASTER SERVICE AGREEMENT	اتفاقية تقديم خدمات رئيسية
Contract No. MAR SAH 002-2021	عقد رقم MAR SAH 002-2021
<p>THIS MASTER SERVICES AGREEMENT entered into as of ..... by and between</p> <p>1) Mercy Corps, a humanitarian nonprofit international Non-Government organization having its Head office of Yemen in Sana'a, <b>Haddah Almadinah.</b> ("Mercy Corps") and</p> <p>2) ..... .....] represented by .....</p> <p>He has Commercial Registry No..... ("Service provider") is as follows:</p>	<p>تم إبرام اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية هذه ("الاتفاقية") في تاريخ ..... بين كلا من الاطراف التالية</p> <p>1) مرسى كور وهي منظمة دولية انسانية غير ربحية و لديها عنوانها الرئيسي في <b>اليمن ، صنعاء ، حدة المدينة</b> والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية ب (<b>ميرسي كور</b>)</p> <p>و</p> <p>2) ..... ..... ويمثلها السيد / ..... ولديها سجل تجاري رقم # ..... يشار إليه/ بمقدم الخدمة حيث تم الاتفاق على الاتي :</p>
<p><b>1. Master Agreement; Specific Services.</b></p> <p>From time to time, Mercy Corps may request services from service provider. For each occasion on which service provider is willing to provide requested services, the parties will enter into a task order ("<b>Task Order</b>" or "<b>TO</b>") which will describe the services to be performed and the period for performance and which will be substantially in the form attached hereto as Exhibit A. service provider must notify Mercy Corps within the Task Order Offer Period time specified in Schedule I if it accepts a Task Order, rejects a Task Order or requires changes to a Task Order. Mercy Corps may reject any acceptance or request for changes that Mercy Corps receives after the Task Order Offer Period has expired.</p>	<p>1) <b>الاتفاقية الرئيسية بشأن خدمات معينة :</b></p> <p>قد ترغب مرسى كور بين الحين والآخر، في الحصول على بعض الخدمات من مقدم الخدمة وعليه ففي أي حالة يكون مقدم الخدمة مستعد لتقديم الخدمات المطلوبة لميرسي كور يجب الدخول في ما يسمى " بأمر تكليف بالمهام" والذي بدوره يقدم وصفا تفصيليا عن الخدمات المراد توفيقها و المدة التي يتم خلالها ذلك بحيث يتم إصداره باستخدام استمارة أمر التكليف بالمهام لمرفق بهذه الاتفاقية كملحق (أ) ( والذي يشار اليه بأمر التكليف بالمهام )، كما يجب على مقدم الخدمة إشعار ميرسي كور خلال فترة زمنية للعرض المقدم في أمر التكليف بالمهام في حالة انه رفض أمر التكليف أو قبله أو يتطلب عمل تغييرات عليه ويحق للمنظمة رفض أي قبول أو طلب عمل تغييرات على امر التكليف الذي تستلمه المنظمة بعد انتهاء فترة تقديم أمر التكليف المهام .</p>
<p><b>2. Additional Terms and Defined Terms.</b></p> <p>Additional Terms are specified in <u>Schedule I</u> hereto (the "<b>Additional Terms</b>"). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Task Order Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, TO and Scope of Work (SOW). "<b>Agreement</b>" means this Master Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as specified.</p>	<p>2) <b>الأحكام والشروط الإضافية والمحددة :</b></p> <p>يتم تحديد الشروط والأحكام الإضافية في الجدول (1) المرفق بهذه الاتفاقية ( والمشار إليها بالشروط والأحكام الإضافية) حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذا المسمى في متن هذه الاتفاقية، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: فترة تقديم الأمر بالتكليف بالمهام و الممثل المعتمد، والموظفين الرئيسيين وشروط التسديد والخدمات و أمر التكليف بالمهام و نطاق العمل أو الخدمات، وعند استخدام المفردة " <b>الاتفاقية</b> " فان ذلك يتضمن أو يقصد منها، اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية الحالية والجدول (1) في أي حالة كانت سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكماله بين الفينة والأخرى، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية .</p>
<p><b>3. Delivery of Services.</b></p>	<p><b>3) تقديم الخدمات :</b></p>
<p>a. Service provider will perform the Services by providing rental cars, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each TO.</p>	<p>أ) يقوم مقدم الخدمة بتقديم تأجير سيارة للمنظمة، في حين تقوم المنظمة بالدفع مقابل تلك الخدمة وفقا للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتلك المذكورة في كل أمر التكليف بالمهام.</p>
<p>b. Service provider will perform all Services through the services of service provider's employees. Service provider will not delegate or subcontract any Services to</p>	<p>ب) يعمل مقدم الخدمة على تقديم الخدمات من خلال استخدامه موظفيه ولا يجوز له إيكال مهمة تقديم الخدمات للغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها للمنظمة من دون الحصول على موافقة</p>

<p>be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Service provider agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the bargain. Service provider will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p>خطية مسبقاً بذلك من المنظمة، كما أن مقدمة الخدمة يوافق إشراك أشخاص معينين (إن وجدوا) وهم ما تم وصفهم بالموظفين الرئيسيين في الشروط والأحكام الإضافية، يعد جزءاً جوهرياً من هذه المهمة، ويلتزم مقدم الخدمة بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق للمنظمة وعمل التعديل اللازم على الشروط والأحكام الإضافية التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين لا يحق للمنظمة رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطتها التقديرية.</p>
<p><b>4. Compliance with TOs and Changes to TOs.</b> Services will be provided strictly in accordance with each TO. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Service Provider's performance under a TO by written notice to Service Provider specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to a TO by Mercy Corps does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Service Provider's performance, an equitable adjustment may be made in the TO or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Service Provider's Authorized Representative.</p>	<p><b>4) الأعمال بأوامر التكاليف بالمهام وأي تغييرات عليها :</b> يتم تقديم الخدمات وبدقة بموجب ما ينص عليه كل أمر من أوامر التكاليف بالمهام، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقاً من المنظمة بذلك، كما أنه يجوز للمنظمة القيام بتعليق أو توقيف أداء مقدم الخدمة أو زيادة نطاق إداء مقدم الخدمة بموجب أمر التكاليف بالمهام من خلال توجيه إشعار كتابي إلى مقدمة الخدمة يتم التحديد فيها ماهية التغييرات، وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، أن إحداث تغيير على أمر التكاليف بالمهام من جانب المنظمة لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها في الوقت المحدد وتسليمها بشكل كامل قبل تاريخ التغيير، وفي حال أن أي تغيير يتسبب في حدوث زيادة أو نقص في تكلفة تقديم الخدمات أو الوقت اللازم للقيام مقدم الخدمة بذلك، فيجوز عمل تسوية منصفة في أمر التكاليف بالمهام أو في شروط التسديد أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التعديل أو التغيير.</p>
<p><b>5. Non-Exclusivity.</b> This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, Mercy Corps is not obligated to issue any Task Order to Service Provider. If the Additional Terms specify a minimum purchase of services, Mercy Corps shall be obligated only to issue a TO(s) for the minimum purchase amount.</p>	<p><b>5) عدم حصريّة العلاقات :</b> ليس الغرض من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة حصريّة بين طرفيها، وما لم تحدد الشروط والأحكام الإضافية الحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها، فإن ميرسي كور غير ملزمة بإصدار أي أمر تكليف بالمهام (أو أوامر تكليف بالمهام) للمتعاقد، في حال أن الشروط والأحكام الإضافية تحدد الحد الأدنى من الخدمات التي يراد الحصول عليها، فإن ميرسي كور ملزمة بإصدار أمر أو أوامر التكاليف بالمهام للحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها .</p>
<p><b>6. Invoicing and Payment.</b> a. Service Provider will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Additional Terms. Each invoice will include (i) the Contract Number and TO number; (ii) Service Provider's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v), if applicable per the Additional Terms, an itemization of the specified increments of time worked, (vi), if applicable per the Additional Terms, properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses; and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to Mercy Corps'</p>	<p><b>6) عملية الفوترة وطريقة التسديد :</b> أ) يجب على مقدم الخدمة تقديم الفواتير لميرسي كور بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة و شروط واحكام الفوترة المنصوص عليها في الشروط والأحكام الإضافية، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة الآتي: (1) رقم العقد و ورقم أمر التكاليف بالمهام (2) اسم مقدم الخدمة وعنوانه، و (3) وصف للخدمات المقدمة و (4) تاريخ تقديمها و (5) تصنيف لأي للزيادة في الوقت الذي تم استغراقه في أداء تلك الخدمات، ان كان ذلك ممكن بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية و (6) والنفقات التي يمكن تسديدها بشكل مقبول ان كان ذلك ممكن بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية (7) جميع المعلومات الضرورية والمعقولة التي قد تطلبها المنظمة، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقاً لما تنص عليه شروط التسديد.</p>

<p>Authorized Representative pursuant to the Payment Terms.</p>	
<p>If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Additional Terms, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Service Provider notice of such dispute after Mercy Corps receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Service Provider to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Service Provider to complete the Services</p>	<p>في حال أن قررت ميرسي كور أن الخدمات التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تقديمها بحسب ما تنص عليه الشروط والأحكام الإضافية، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقدين بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة مقدم الخدمة، حيث يجب إيضاح وتحدد الخدمات التي تم الاعتراض عليها مشفوعاً بالأسباب لهذا الاعتراض، وفي حال قبول الطرفين للاعتراض على الفاتورة، فعليهما إبرام اتفاق مكتوب بذلك يتضمن الخطوات المطلوبة اتخاذها من جانب مقدمة لضمان تقديم الخدمات المتنازع عليها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية، تحديد الوقت المطلوب لإنجاز تلك الخدمات.</p>
<p>b. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p>	<p>(ب) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط الإضافية فإن ميرسي كور تلتزم بالتسديد كل فاتورة على حدة (أو أي فاتورة تم تسويتها بسبب موضوع الاعتراض عليها) خلال فترة 30 يوماً وفقاً لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من مقدم الخدمة أو (2) الوصول إلى حل للمواد أو البنود التي تم توضيحها في الإشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة.</p>
<p>c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Service Provider against any amount Service Provider owes Mercy Corps.</p>	<p>(ج) يحق لميرسي كور خصم المبالغ المستحقة لمقدمة الخدمة مقابل أي مبلغ في ذمة مقدم الخدمة لها</p>
<p><b>7. Taxes, Duties and Expenses.</b></p>	<p><b>(7) الضرائب والرسوم والنفقات :</b></p>
<p>a. Except as otherwise provided in the Additional Terms, Service Provider is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Service Provider, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Service Provider an official receipt for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Service Provider tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.</p>	<p>(أ) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط والأحكام الإضافية فإن مقدم الخدمة هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية بالإضافة إلى كافة الضرائب والرسوم وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص بتقديم الخدمات، وإذا ما تطلب القانون من ميرسي كور خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقدين، فيحق لميرسي كور القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم المنظمة بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقدين، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون. وعلى كل حال يلتزم مقدم الخدمة بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>b. In the event the Additional Terms do allow for reimbursement of Service Provider expenses, such expenses must be listed as acceptable expenses in the Additional Terms or the Task Order and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>(ب) في حال أن الشروط الإضافية تسمح بتسديد مقدم الخدمة لما تكبده من نفقات فيجب تدوين تلك النفقات في الشروط الإضافية أو أي امر بالتكاليف بالمهام كنفقات مقبولة، وتوثيقها في إيصالات استلام أو أي وثائق أخرى مقبولة لدى المنظمة وضرورية لها حتى تتمكن من تحديد أن تلك التكاليف صحيحة وتم تكبدها فعلاً.</p>



<p><b>8. Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Service Provider represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.</p>	<p>(8) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يقر ويضمن مقدم الخدمة لميرسي كور ويتعهد لها بالاتي:</p>
<p>a. Service Provider has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Service Provider's performance will not violate any agreement or obligation between Service Provider and any third party.</p>	<p>(أ) أن لديه كامل الصلاحية و الحق في الدخول في هذه الاتفاقية و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية وأن تنفيذه لهذه الاتفاقية لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين مقدمة الخدمة وأي طرف ثالث.</p>
<p>b. Service Provider has the requisite skills to perform the Services in accordance with this Agreement.</p>	<p>(ب) أن مقدم الخدمة يمتلك المهارات الضرورية لتقديم الخدمة بموجب ما تنص عليه هذه الاتفاقية.</p>
<p>c. Service Provider possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services in accordance with this Agreement. Performance by Service Provider of its obligations under this Agreement will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>(ج) أن لدى مقدم الخدمة كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية لتقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية، كما أن تنفيذ مقدمة الخدمة لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية لن يتسبب في انتهاك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارها التجارية أو غيرها من حقوق الملكية. حيث أن أداء مقدم الخدمة يمتلك</p>
<p>d. Service Provider will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.</p>	<p>(د) يلتزم مقدم الخدمة بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>e. Service Provider has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>).</p>	<p>(هـ) لم يكن مقدم الخدمة أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجردة أموالهم في قائمة وزارة الخزانة الأمريكية (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>) . ( <a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a> )</p>
<p>f. Service Provider will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Service Provider has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Agreement.</p>	<p>(و) يلتزم مقدم الخدمة وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أي كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون محاربة الرشوة في المملكة المتحدة، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شئ ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك هذا الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من المنظمة أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذه الاتفاقية .</p>
<p>g. Service Provider, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement or any TO. Service Provider did not seek or obtain confidential information related to the award of this</p>	<p>(ز) لا يملك مقدم الخدمة أو مالكيه أو موظفيه، أية كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر بالتكليف المهام ، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بهذه الاتفاقية أو أي أمر بالتكليف بالمهام من أي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثلها،</p>

<p>Agreement or any TO from any Mercy Corps employee, agent or representative. Service Provider did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement or any TO, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>كما أنه لم يتم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذه الاتفاقية أو أي أمر المهام أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة.</p>
<p>h. Service Provider is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Service Provider fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>ح) أن مقدم الخدمة غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي ميرسي كور أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى مقدم الخدمة الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتاب.</p>
<p>i. Service Provider has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ط) لم ولن ينخرط مقدم الخدمة في أي من التصرفات أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكملة لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .</p>
<p>j. Service Provider is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ي) لا يعد مقدم الخدمة محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .</p>
<p>k. The Service Provider is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor Mercy Corps bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ق) يلتزم مقدم الخدمة بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل ميرسي كور أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>
<p><b>9. Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Service Provider will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. And he is not considered as an Employee with Mercy Corps.</p>	<p>9) <b>استقلالية التعاقد:</b> يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث يتحمل مقدم الخدمة المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلاً للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى ميرسي كور.</p>
<p><b>10. Work Product and Intellectual Property Rights.</b></p>	<p><b>10) حقوق منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية.</b></p>
<p>a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Service Provider creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any TO, (b) that results from or arises out of any services performed by Service Provider for Mercy Corps, (c) for which Service Provider used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights,</p>	<p>أ) "منتج العمل": يقصد بهذا أي وكافة الأمور المتعلقة (أ) بالملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية وملكية المواد التي ينتجها مقدم الخدمة والملكية الشخصية الملموسة وغيرها من المنتجات التي يعملها أو يقوم بها مقدم الخدمة أو يجهزها أو يصنعها سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع شخص أو أكثر من الأشخاص الآخرين (أ) تلك التي لها علاقة باي أمر من أوامر التكليف بالمهام أو (ب) تلك التي يتكون نتاج أو تنشأ بسبب الخدمات التي يقدمها مقدم الخدمة لميرسي كور أو (ج) تلك التي يستخدم مقدم الخدمة فيها المعدات أو اللوازم أو المرافق أو المعلومات السرية التجارية التابعة للمنظمة بغرض عمل منتج العمل كهذا، أو (د) التي يتم عملها أو إنتاجها أو استخلاصها من أي ملكية فكرية أو حقوق ملكية فكرية أو مواد أو ممتلكات شخصية ملموسة أو</p>

<p>materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p>	<p>غيرها من أصول منظمة مرسي كوربس؛ و (2) أي مواد قد تحتوي على أو تشير إلى كلما سبق ذكره أو تجسده أو ترمز إليه أو تقصص عن أي من ذلك أو تكون انعكاس له.</p>
<p>b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Service Provider will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Service Provider will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 10.</p>	<p>(ب) تعد منظمة مرسي كورس المالك الحصري لكافة منتجات العمل التي ينتجها مقدم الخدمة، وإلى الحد الذي تسمح به القوانين النافذة، فإن كافة منتجات العمل التي تحتوي على أي موضوع له علاقة بقوانين حقوق الطبع سواء المعمول بها في الولايات المتحدة الأمريكية أو أي دولة أخرى، تعد "كمصنفات أو أعمال للتأجير" وفقا لنصوص قوانين حقوق الطبع والنشر السارية، بحيث لا يحق للمتعاقد منح أو تقديم أي "منتج عمل" لأي شخص آخر ما عدا موظفي المنظمة أو وكلائها، ويجب على مقدم الخدمة الاحتفاظ بجميع منتجات العمل كإمانة للمنظمة، ويصنف كلا منتج عمل، كنوع من المعلومات السرية التابعة للمنظمة بحيث يخضع ذلك لأحكام الجزء رقم (10) أو المادة رقم (11) من هذه الاتفاقية.</p>
<p>c. Service Provider will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Service Provider creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Agreement.</p>	<p>(ج) يجب على مقدم الخدمة وعلى الفور بالإفصاح خطيا للمنظمة عن كافة منتجات العمل الذي يقوم بها مقدم الخدمة، سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع أشخاص آخرين خلال عملية تنفيذ وأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>d. Service Provider hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>	<p>(د) يوافق مقدم الخدمة أنه يتنازل للمنظمة وبشكل قطعي (1) عن حقوق الملكية وحق الملكية والمنافع التي ينتج عن جميع منتجات العمل و (2) جميع الحقوق والتعويضات ذات الصلة و (3) جميع المطالبات المتعلقة بأي أضرار أو غيرها من الأمور ( والدوافع وراء القيام بأي عمل فيما يخص منتجات العمل).</p>
<p>e. Service Provider hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p>	<p>(هـ) يوافق مقدم الخدمة على التنازل بشكل قطعي عن أي حقوق أدبية وعدم التأكيد على أي من هذه الحقوق والتي قد تظهر في أي مكان من العالم وذلك فيما يخص أي منتج عمل أو يرتبط به، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات عن الأضرار أو أي تعويضات أخرى، ويقصد "بالحقوق المعنوية أو الأدبية" كافة الحقوق المتعلقة بحقوق التأليف أو المطالبة بها والاعتراض على أي تحريف أو تغيير أو تعديل أو أي إجراء مسيء فيما يتعلق أي عمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف أو لم يضر أو ضياع أي حقوق مشابهة تكفلها أي قوانين أو تشريعات عامة لأي بلد في العالم أو أي معاهدات بغض النظر عما إذا كان ذلك الحق ذات طابع حصري أو يشار إليه "بالحق المعنوي أو الأدبي" بشكل عام.</p>
<p><b>11. Confidentiality.</b> Service Provider will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Agreement to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Service Provider that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Service Provider will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Service Provider.</p>	<p>(11) <b>سرية المعلومات:</b> يلتزم مقدم الخدمة مع كل موظف من موظفيه التي لديهم أي علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور له والتي تحددها المنظمة على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذه الاتفاقية (بما في ذلك بيان الخدمات) و (3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات ميرسي كور وممارساتها، وعلى مقدم الخدمة إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المنظمة عند طلب ذلك منه.</p>



<p><b>12. Indemnification.</b> Service Provider will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an “Indemnitee”), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys’ fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Service Provider arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Service Provider to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Service Provider of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.</p>	<p><b>12) التعويضات:</b> يلتزم مقدم الخدمة بتعويض المنظمة وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثليها ووكلائها ( والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر عرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو مقدم الخدمة أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذه الاتفاقية أو لها علاقة بها، أو نتيجة إخفاق مقدم الخدمة بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي إخلال قد يقوم به مقدم الخدمة لأي من تعهداته و ضماناته بحسب ما تنص عليه هذه الاتفاقية، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد.</p>
<p><b>13. Termination and Remedies.</b></p>	<p><b>13) فسخ الاتفاقية و سبل الانتصاف :</b></p>
<p>a. Provided no TO is outstanding and remains to be performed by either party, this Agreement may be terminated by either party upon 30 days prior written notice to the other party.</p>	<p>(ا) في حال أنه لا يوجد أمر التكيف بالمهام مستحق وأنه لا زال في طور الإصدار أو التنفيذ، فيحق لأي من طرفي الاتفاقية فسخها في أي وقت كان شريطة توجيه إشعار كتابي بذلك للطرف الآخر .</p>
<p>b. Any TO may be terminated under the following circumstances:</p>	<p>(ب) يجوز فسخ أي أمر التكيف بالمهام في الحالات التالية :</p>
<p>i.by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>(i) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .</p>
<p>ii.by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;</p>	<p>(ii) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الشروط والأحكام الإضافية .</p>
<p>iii.by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps’ donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Service Provider under the Additional Terms;</p>	<p>(iii) من جانب ميرسي كور وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والدعما للمنظمة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها ميرسي كور في تسديد مقدم الخدمات بحسب الشروط والأحكام الإضافية .</p>
<p>iv.by either Party due to the non-terminating Party’s breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p>	<p>(iv) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذه الاتفاقية وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .</p>
<p>v.be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or</p>	<p>(v) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ بالإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ أو</p>
<p>vi.by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Service Provider has or will breach any of its warranties,</p>	<p>(vi) من جانب ميرسي كور فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن مقدم الخدمة قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذه الاتفاقية، وفي</p>

<p>covenants or representations in this Agreement, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Service Provider until such breach is remedied.</p>	<p>أي حالة من تلك لحالات فيحق لميرسي كور حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .</p>
<p>In the event of termination due to Service Provider's breach or by Service Provider for Service Provider's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Service Provider for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach, by Mercy Corps for Mercy Corps convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Service Provider for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p>	<p>في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك مقدم الخدمة أو أن مقدم الخدمة قام بالفسخ من دون إبداء أي سبب، فلن تك ميرسي كور ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك ميرسي كور أو أنها قامت بالفسخ نظرا لأمر يتناسب معها أو نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويلات مالية، فإن ميرسي كور ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازها والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها مقدم الخدمة قبل الفسخ، إلا أن المنظمة لن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسبا لاحتمال حصول أي فسخ الاتفاقية أو تعليق العمل بها.</p>
<p>If Mercy Corps determines that Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, Mercy Corps may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Agreement.</p>	<p>في حال أن ميرسي كور قررت أن مقدم الخدمة هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاكها أو انه سيقوم بذلك، يحق لميرسي كور اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى ومنها فسخ هذه الاتفاقية .</p>
<p><b>14. Dispute Resolution.</b> The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by Mercy Corps. Service Provider shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by Mercy Corps shall be binding and final. Mercy Corps has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.</p>	<p><b>14) فض النزاعات:</b> توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشا بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم ميرسي كور بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء مقدم الخدمة الفرصة لتقديم بيينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من ميرسي كور ملزما ونهائيا. ميرسي كور هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p><b>15. Access to Books and Records.</b> Mercy Corps, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Service Provider that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the final TO issued by Mercy Corps under this MSA.</p>	<p><b>15) الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b> يحق لميرسي كور والجهات المانحة (وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر و الأوراق و الوثائق الخاصة بمقدم الخدمة والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذه الاتفاقية وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء أخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذه الاتفاقية .</p>
<p><b>16. Additional Donor Terms and Conditions.</b> The Donor Terms (if any) are incorporated in this Agreement by reference and are fully binding on Service Provider and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Agreement (including any Additional Terms of TO) or any other document between Service Provider and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.</p>	<p><b>16) الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة:</b> يتم تضمين شروط المانحين (إن وجدت) في هذه الاتفاقية والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمورد و ميرسي كور، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذه الاتفاقية الأخرى ( بما في ذلك شروط واحكام أمر التكاليف المهام) أو أي وثيقة أخرى يتم إبرامها فيما بين مقدم الخدمة و ميرسي كور، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة.</p>



17. Miscellaneous.	(17) أحكام متنوعة :
<p>a. This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p>	<p>أ) تحكم وتخضع هذه الاتفاقية وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذه الاتفاقية بموجب ما تنص عليه قوانين ولاية أوريغون ويتم تفسيرها وفقا لذلك ( ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .</p>
<p>b. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Agreement.</p>	<p>ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذه الاتفاقية أو أي التزام تفرضه (بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة ) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من منظمة مرسي كور الدولية حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل في حين يجوز لميرسي كور التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية .</p>
<p>c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on the Additional Terms. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>ج) يجب يتم توجيه جميع الإشعارات المنصوص عليها في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في قائمة الأحكام والشروط الإضافية ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا ان الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم .)</p>
<p>d. Time is of the essence of each and every obligation of Service Provider under this Agreement.</p>	<p>د) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء مقدم الخدمة بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .</p>
<p>e. If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.</p>	<p>هـ) في حال بطلان أي من أحكام هذه الاتفاقية أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذه الاتفاقية ونفاذيتها .</p>
<p>f. Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	<p>و) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذه الاتفاقية لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذه الاتفاقية تشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية كما أنها تحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيا فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية .</p>
<p>g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Agreement will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.</p>	<p>ز) إن إخفاق المنظمة أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها باي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها باي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبليا أو من ممارسة ذلك نهائيا، كما أن الحقوق والمعالجات التي تنص عليها هذه الاتفاقية تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحيات أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة للمنظمة .</p>

<p>h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Agreement will survive the termination, cancellation of expiration of this Agreement.</p>	<p>ح) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات في هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى بعد فسخها أو انتهاء مدة سريانها .</p>
<p>i. In the event that there is a conflict in term between this Master Services Agreement and any TO, the terms in the Master Services Agreement shall prevail unless the changed terms in the TO specifically state the section of the Master Services Agreement or Additional Terms that the TO is changing, in which case the new terms in the TO shall prevail only as to that TO.</p>	<p>ط) في حالة حدوث تعارض فيما بين شروط وأحكام هذه الاتفاقية مع أي شروط وأحكام في أوامر التكليف بالمهام فيجب العمل بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ما لم تنص صراحة وبشكل محدد الشروط والأحكام المعدلة والواردة في أوامر التكليف بالمهام على أنها بغرض إحلال أو تعديل شروط وإحكام اتفاقية الشراء الرئيسية أو تلك المدونة في الشروط والأحكام الإضافية وتحدد بشكل واضح أي جزء من الشروط أو الأحكام المراد تعديلها وإحلالها وفي أي حالة من الأحوال فيتم العمل بالشروط والأحكام الجديدة في أمر التكليف بالمهام فيما يخص أمر التكليف بالمهام فقط .</p>
<p>j. Any right or claim to the Service Provider ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, Mercy Corps will not accept any claim comes after.</p>	<p>ي) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ إنجاز مقدم الخدمة عليه أيهما سبق، ولن تقبل ميرسي كور أي مطالبة تأتي بعدها.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Master Services Agreement has been duly executed as of the date first written above.</p>	<p>وإشهادا على ذلك، تم توقيع اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية و تدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .</p>

<p><b>MERCY CORPS Representative:</b>  Name: .....  Title: .....  Signature:  Stamp:  <b>Financial Review:</b>.....  Name: Finance Director  Title:  Signature:    <b>By: Service Provider</b>  Name: .....  Title: General Manager  Signature:  Stamp:</p>	<p><b>عن منظمة ميرسي كور:</b>  الاسم : .....  المنصب : .....  التوقيع :  الختم:  <b>المراجعة المالية:</b>  الاسم: .....  المنصب: المدير المالي  التوقيع:    <b>عن: مقدم الخدمة</b>  الاسم : .....  المنصب : .....  التوقيع:  الختم:</p>
---	---

<p><b>SCHEDULE I</b></p>	<p><b>الجدول (1)</b></p>
<p><b>ADDITIONAL TERMS</b></p>	<p><b>الشروط والأحكام الإضافية</b></p>
<p><b>1. Term:</b> This Agreement shall have an effective date of ..... and, unless earlier terminated in accordance with Section 13, an expiration date of ..... [1 year]. Without the need for a notice.</p>	<p>1) مدة سريان الاتفاقية: تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ ..... ما لم يتم فسخها قبل ذلك بحسب المادة أو الجزء رقم (13) ويكون تاريخ انتهائها في ( ..... ) ( أي سنة واحدة) دون الحاجة لأشعار.</p>

<p><b>2. Offer Period:</b> 365 days (“Task Order Offer Period”).</p>	<p>(2) فترة التقديم [365] يوم ("فترة تقديم الأمر بالتكليف بالمهام")</p>
<p><b>3. Services:</b> In accordance with the terms of the Agreement, Service Provider agrees to perform the following services in the following manner.</p>	<p>(3) الخدمات: هي تلك الخدمات التي تنص عليها شروط وأحكام هذه الاتفاقية و يلتزم مقدم الخدمة بتقديم الخدمات أدناه على النحو التالي.</p>
<p>a. Background: Service provider shall provide, based on this contract, services to the MC premises by itself through its vehicles including fuel and drivers. which are all deemed to be its own employees</p>	<p>(1) خلفية عن الموضوع: خلال مدة هذا العقد، فإن مقدم الخدمة وبناءً على هذا العقد بتقديم خدمات تاجير مركبات لمرافق مرسى كوربس من خلال توفير مركبات شاملة الوقود والسائقين والذين يعتبرون جميعاً موظفون لديه.</p>
<p>b. Scope of Work: a. as mentioned in Exhibit A Task Order Scope of Work</p>	<p>(ب) نطاق العمل: حسب ما هو مذكور في الملحق (أ) أمر التكليف بالمهام الخاص بنطاق العمل</p>
<p>The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in all Task Orders.</p>	<p>يقصد بالمصطلح "الخدمات"، كافة الخدمات، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في كافة أوامر التكليف بالمهام.</p>
<p><b>4. Pricing:</b> fixed price per TO,</p>	<p>(4) التسعيرة: سعر ثابت لكل أمر من أوامر التكليف بالمهام</p>
<p><b>5. Invoicing &amp; Payment Terms:</b> Upon acceptance of each Task Order at the end of each month Service Provider will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Agreement. Mercy Corps will make payment to Service Provider for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Service Provider’s invoice(s) (the “Payment Terms”).</p>	<p>(5) الفوترة و شروط التسديد: يقوم مقدم الخدمة عند قبول كل أمر تكليف بالمهام في نهاية كل شهر بتقديم الفاتورة بحسب السعر المحدد في الاتفاقية، في حين تقوم المنظمة بتسديد المبلغ للمتعاقد مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 30 يوماً من تاريخ استلام الفاتورة ( ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد) "</p>
<p><b>6. Key Personnel:</b> ..... .....</p>	<p>(6) الموظفون الرئيسيون : ..... .....</p>
<p><b>7. Reimbursable Expenses:</b> “Not Applicable” here].</p>	<p>(7) المصروفات مستحقة السداد : "لم يكن ذلك ممكناً"</p>
<p><b>8. Authorized Representatives and Contact Information:</b> Name : ..... Position : ..... Tel: ..... Email: .....</p>	<p>(8) الممثلون المعتمدون ومعلومات الاتصال: الاسم : ..... الوظيفة : ..... تلفون : ..... بريد الكتروني : .....</p>
<p>a. <b>Mercy Corps:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of the Agreement, a new Task Order or an amendment to a Task Order: ..... .....</p>	<p>(أ) منظمة مرسى كوربس: يحق لموظفي المنظمة المدونة اسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل للاتفاقية أو الموافقة على إصدار أمر تكليف بمهمة جديد أو تعديل على أمر تكليف بالمهام: ..... .....</p>
<p>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept or reject Services or sign SCRs. .....</p>	<p>(أ) لا يحق إلا لموظفي المنظمة المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات .....</p>
<p>..... Mobile: ..... Email: .....</p>	<p>..... تلفون: ..... بريد الكتروني: .....</p>



<p>b. Service Provider: Service Provider's authorized representative for all purposes is:                  .....                  .....                  Mobile:                  Email: <a href="#">.....</a></p>	<p>ب) مقدم الخدمة : الممثل الذي خوله مقدم الخدمة لجميع الأغراض هو                  .....                  .....                  تلفون :                  بريد الكتروني: <a href="#">.....</a></p>
<p><b>9. Termination for Convenience Notice Period: One month (the "Termination Notice Period").</b></p>	<p>9) فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: شهر                  (ويشار الى ذلك بفترة إشعار الفسخ)</p>

EXHIBIT A	الملحق (أ)
FORM TASK ORDER	نموذج أمر التكليف بالمهام
Task Order No. ....	أمر التكليف بالمهام رقم: .....
2. Service Provider: .....	(1) أسم المتعاقد: .....
3. Master Service Agreement No.: .....	(2) اتفاقية تقديم الخدمة الرئيسية رقم: .....
<p><b>4. Statement of Work (the "SOW"):</b> In accordance with the terms of the above-referenced Master Services Agreement, Service Provider agrees to perform the following services in the following manner: Providing rental vehicle/transport service for MC-YEMEN.</p>	<p>(3) بيان الأعمال / المهام: يوافق مقدم الخدمة بناء على الشروط والأحكام المذكورة في اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية المشار إليها أعلاه، على تقديم وأداء الخدمات أدناه وعلى النحو التالي: ديم خدمة تاجير سيارات لمنظمة مرسى كور اليمن</p>
<p><b>a. Task Order Scope of Work</b></p> <p>1. All unit prices must include vehicle, fuel and driver fees.</p> <p>2. Mercy Corps has three main operating areas. Sana'a Governorate, Aden Governorate, and Taiz Governorate. Mercy Corps will place monthly orders per governorates with a "Task Order." The vehicles will be dedicated and used only in the governorates that ordered with a "Task Order."</p> <p>3. In the case Intercity Trip required, Service Provider will provide unit prices must include vehicle, fuel and driver fees as per Attachement 2 – Price Offer Sheet.</p> <p>4. Provide vehicles in cities and regions that Mercy Corps is covering and operating in Yemen.</p> <p>5. All vehicles must be comprehensively insured and also have a third party insurance.</p> <p>6. The vehicles provided to Mercy Corps should have GPS services</p> <p>7. All vehicles should be equipped with safety tools (seatbelts for all seats, Airbags, Head injury protection, Head restraints, Antilock Brake System, Weight, Electronic control system, Shock protection. etc).</p> <p>8. The vehicles provided to Mercy Corps must be new brand not less than 2017.</p> <p>9. For drivers, the following should be observed about the driver:</p> <p>a- Must have a valid license</p> <p>b- Minimum 05 years of relevant experience</p> <p>c- The Service Provider will be responsible for the behavior/actions of the drivers and will be responsible to provide the immediate replacement in case of complaints/misconduct</p>	<p>(أ) أمر التكليف بالمهام الخاص بنطاق الأعمال:</p> <p>1- يجب أن تشمل جميع أسعار الوحدة رسوم المركبات والوقود والسائق.</p> <p>2- تمتلك ميرسي كور ثلاث مناطق تشغيله رئيسية. محافظة صنعاء ومحافظة عدن ومحافظة تعز. سنقدم ميرسي كور طلبات شهرية "أمر مهمة" لكل محافظة على حده. سيتم تخصيص المركبات واستخدامها فقط في المحافظات التي طلبت الخدمة بموجب "أمر مهمة"</p> <p>3- في حالة طلب رحلة بين المدن ، سيوفر مقدم الخدمة أسعار الوحدة ويجب أن تشمل رسوم المركبة والوقود والسائق وفقاً للمرفق 2 – ورقة عرض الأسعار</p> <p>4- توفير المركبات في المدن والمناطق التي تغطي ميرسي كور عملياتها في اليمن.</p> <p>5- يجب أن تكون جميع المركبات مؤمنة بشكل شامل وأن يكون لها أيضاً بوليصة تأمين من طرف ثالث.</p> <p>6- يجب أن تكون جميع المركبات مزودة بنظام تتبع نظام تحديد المواقع العالمي جي بي اس.</p> <p>7- يجب أن تكون جميع المركبات مجهزة بأدوات السلامة (أحزمة الأمان لجميع المقاعد ، وسائد هوائية ، وحماية ضد إصابة الرأس ، ووسائد الرأس ، ونظام الفرامل المانعة للانغلاق ، والوزن ، ونظام التحكم الإلكتروني ، وحماية الصدمات. الخ).</p> <p>8. يجب أن تكون المركبات المقدمة إلى ميرسي كور ذات علامة تجارية معروفة و بحالة جديدة ولا تقل سنة صنعها عن عام 2017.</p> <p>9. بالنسبة للسائقين ، يجب ملاحظة ما يلي حول السائق:</p> <p>أ- يجب أن يكون لديه رخصة سارية المفعول</p> <p>ب- الحد الأدنى من الخبرة ذات الصلة خمس سنوات</p> <p>ج- يكون المورد مسؤولاً عن سلوك / تصرفات السائقين وسيكون مسؤولاً عن توفير بديل فوري في حالة الشكوى / سوء السلوك</p>

<p>10. Service Provider will provide additional drives in case it is requested by Mercy Corps. 11. Ensure the availability of vehicles at all times, especially during peak seasons and holidays.</p>	<p>10- سيوفر المورد سائقين إضافيين في حال طلب من قبل ميرسي كور. 11. تأكد من توفير المركبات في جميع الأوقات ، وخاصة خلال مواسم الذروة والأعياد.</p>
<p>b. Deliverables: The Service Provider shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 4 below:</p>	<p>(ب) <b>المخرجات / ما يتم تقديمه من خدمات:</b> على مقدم الخدمة تقديم خدمة تاجير السيارات المذكورة أدناه في الملحق (1) بحسب الجدول الزمني المحدد في المادة أو الجزء رقم (4) أدناه:</p>
<p>1- <b>Performance Period:</b> This Task Order shall have an effective date of ..... and, unless earlier terminated in accordance with Section 13 of the Agreement, an expiration date of (.....)</p>	<p>(4) <b>فترة الإنجاز:</b> يكون أمر التكليف بالمهام ساري المفعول من تاريخ (.....) ما لم يتم إلغائه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (13) من هذه الاتفاقية، ويكون تاريخ انتهائه في (.....)</p>
<p>2- <b>Price:</b> This is a fixed price Task Order. Mercy Corps agrees to pay the amount of (.....)USD month including of all government taxes. The Service Provider assumes full responsibility of payments of all government taxes on time. - All payments will be made through bank transfer under the name of “.....” to the following bank details: Account name: ..... Bank name: International Bank of Yemen Account Number: ..... Currency: USD</p>	<p>(5) <b>السعر:</b> - يعد هذا سعر ثابت لأمر التكليف بالمهام، حيث توافق المنظمة على تسديد مقدم الخدمة مبلغ (.....)..... لكل شهر تشمل جميع الإستقطاعات الحكومية ويتحمل مقدم الخدمة المسؤولية الكاملة لدفع جميع الإستقطاعات الحكومية في الوقت المحدد - جميع المبالغ تدفع عبر تحويل بنكي باسم ..... حسب البيانات البنكية التالية : اسم الحساب: ..... البنك: البنك الدولي رقم الحساب: ..... العملة : USD</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Task Order has been duly executed by the parties' Authorized Representatives as of the date written below.</p>	<p>وإشهادا على ذلك، قام ممثلي الطرفين المخولين بنفيذ أمر التكليف بالمهام في التاريخ المدون أدناه:</p>
<p><b>DATED:</b></p>	<p>التاريخ:</p>
<p><b>MERCY CORPS</b></p>	<p>عن منظمة المنظمة :</p>
<p>Name:</p>	<p>الاسم :</p>
<p>Title:</p>	<p>المنصب :</p>
<p>Signature</p>	<p>التوقيع</p>
<p></p>	<p></p>
<p><b>Service Provider</b></p>	<p>مقدم الخدمة</p>
<p>Name:</p>	<p>الاسم :</p>
<p>Title:</p>	<p>المنصب :</p>
<p>Signature</p>	<p>التوقيع</p>





**Schedule II****الجدول II****Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor****أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور****First: Clauses from European Union****أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي**

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

تلقت ميرسي كور تمويلاً من الاتحاد الأوروبي. ووفقاً للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
  - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
  - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الإتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف ولأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
  - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
  - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الإتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الإتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الإتحاد الأوروبي. وفقاً لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الإتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابه بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب،

becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union
6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

التي في امتثالها مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حرته.

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

6. المبادئ الاخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

## Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract
3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery

## ثانيا: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غير مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو اي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد

3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي



issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من اطرافه او حريته.

4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

4. الغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكيد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل او تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بآثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required

5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية . وفقا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب

6. Conflict of Interest

6. تضارب المصالح

a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests

أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميرسي كور دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تتطوي على تضارب في المصالح

b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party

ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب

7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

7. المبادئ الاخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميرسي كوريس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح ، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

**Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”****ثالثا: بنود تابعة للمانح GAC**

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required
4. **Anti-Terrorism.** The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist’s activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms “terrorist group” and terrorist activity.

1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الإنسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الأحمر الدولية والهلال الأحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الأخرى المعترف بها دوليا في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجمهورية المعرفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الاستغلال الجنسي والإعتداء في الأزمات الإنسانية

2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.

3. **مكافحة الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في اثناء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب

4. مكافحة الارهاب. المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية او الافراد التابعين لهذه المجموعات، او لأي نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و"نشاط إرهابي"

**Fourth: Clauses from USAID****رابعا: بنود تابعة لـ USAID**

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية على الانترنت على العنوان التالي:

List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: [http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).

2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
  - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - b. Procure a commercial sex act during the period of this Contract
  - c. Use forced labor in the performance of the Contract; or
  - d. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.
    - i. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents
    - ii. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless

<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:

[http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)

2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة

3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأميركي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع اخر تموله الحكومة الأمريكية.

4. ميرسي كورس و USAID وهيئة المراقبة الامريكية او اي جهة اخرى مخولة، لها الحق في الوصول الى كافة الكتب، الملفات، الاوراق والارشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.

5. على المتعاقد او موظفيه او اي متعاقد ثانوي او اي من موظفي المتعاقد الثانوي، ان لا يشتركا في الافعال التالية

أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال تبعاً لاتفاقية الامم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد

ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد

ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو

د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الآتية.

i. تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف الى هويته أو وثائق الهجرة

ii. الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الامريكية الى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف الا اذا

<p>1. exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or</p> <p>2. the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;</p> <p>iii. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment</p> <p>iv. Charging employees recruitment fees; or</p> <p>v. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards</p> <p>6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.</p> <p>7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and</p> <p>8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract</p> <p>Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657 Washington, DC 200044-0657 Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 Email: <a href="mailto:ig.hotline@usaid.gov">ig.hotline@usaid.gov</a> URL: <a href="https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form">https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</a></p> <p>9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or</p>	<p>1. تم اعفائه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو</p> <p>2. الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر</p> <p>iii. استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل</p> <p>iv. فرض رسوم التوظيف؛ أو</p> <p>v. تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الامان الخاص بالبلد المضيف</p> <p>6. المتعاقد يوافق على ان يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة الى ميرسي كور حول اي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الانشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.</p> <p>7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712</p> <p>8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID او مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال او الرشوة او اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشف (الافشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام، صندوق بريد 657 واشنطن العاصمة 200044-0657 هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 ايميل: <a href="mailto:ig.hotline@usaid.gov">ig.hotline@usaid.gov</a> يو.أر.إل: <a href="https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form">https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</a></p> <p>9. تتطلب سياسة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد بأي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب أو التأثير السلبي أو حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق أو اللون أو الدين أو الجنس (بما في ذلك الهوية الجنسية والتوجه الجنسي والحمل)، أو الاصل القومي أو الاعاقة أو السن أو المعلومات الوراثية أو الحالة الزوجية أو الحالة الابوية أو الانتماء السياسي أو حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الأنشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد</p>
--	--



veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.

10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule -II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد **الجدول II** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

#### Fifth: Contract Provisions for WFP

#### خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

#### 1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

- a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time

أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتضررة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يتركبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر

- b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمثل موظفوه ووكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق

#### 2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

- a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals

أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين

- b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by any resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations
- c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

ب. وفقاً لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان أن هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة أو غير مباشرة أو استخدامها بخلاف ذلك لدعم أي فرد أو كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي وضعت عملاً بقراري مجلس الأمن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على: <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>، أو (ب) أي قوائم أخرى مماثلة قد يضعها أو يقرها مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، بما في ذلك قائمة الأفراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي وضعت عملاً بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال وإريتريا؛ و/أو (ج) لا تستخدم بأي طريقة أخرى يحظرها قرار لمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ييم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن أو الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

### 3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

- a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices (as such terms are defined below).
- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
  - offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
  - enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بأن سياسة برنامج الأغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لأن تتسامح مطلقاً مع ممارسات الاحتيال و/أو الفساد و/أو التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الأغذية العالمي بأنه لم ولن يقوم، في أي وقت:

i. الاتيان بأي فعل أو الامتناع عن أي فعل، بما في ذلك أي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الأغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، أو محاولة التضليل عن علم، من أجل الحصول على منفعة مالية أو منفعة أخرى أو تجنب أي التزام ("ممارسة الاحتيال")،

ii. عرض أو اعطاء أو استلام أو طلب أي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر أو غير مباشر، أو محاولة القيام بعرض أو اعطاء أو استلام أو طلب أي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الأغذية العالمي و/أو أي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا

iii. الدخول في أي ترتيبات مع أي طرف آخر أو اطراف أخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على

improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").

- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner
  - And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate: and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ"، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "المحظورة").

ج. على الشريك المتعاون ابصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة

د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.

هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:

- ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقديه او المتعاقدين معه من الباطن او وكلائه، يعد اخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انتهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون
- اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالإضافة الى حقه في انتهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق وانفاذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائماً، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

**Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law**

سادساً: احكام اخرى لعقود وزارة الخارجية مطلوبة بموجب القانون

تطلب ميرسي كور، وفقاً للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project
4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to

والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الأمريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين
2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية
3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية
4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق
5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي طبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على



preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution

6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
- Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
  - Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

**Seventh: DANIDA Contract Provision**

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

- Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
- Right of Access/ Audit**
  - The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
  - The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all

المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

6. لميرسي كور الحق في اثناء هذا العقد، دون جزاءات، اذا قام المتعاقد او موظفيه (مستخدميه)، او اي متعاقد من الباطن او موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في اي من الافعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالاشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالاشخاص، وبخاصة النساء والاطفال، المكمل لاتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. او  
ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. يوافق المتعاقد على ادراج شروط "الجدول II" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والتمويل في اطار هذا العقد، ان وجدت

**سابعا: احكام عقود DANIDA**

تلقت ميرسي كور تمويلا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و الاتحاد الاوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.

2. **حق الوصول / التدقيق**  
أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا

documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.

العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

3. **Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required

3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب

4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom

4. **مكافحة الفساد** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقا مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و(ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كور عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كور تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حرته

5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."

5. **الرؤية** أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية"

6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working

6. **المبادئ الأخلاقية للمشتريات** يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

conditions based on international labor standards

### Eighth: Contract Provisions for UNICEF

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml); and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps
2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF
3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.** Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.
4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying

### ثامناً: أحكام عقود يونيسيف

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml) و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الاستيراد محظوراً بقرار من مجلس الامن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/ سيكون/ ستكون منتهكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تتم باتتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميرسي كورس.
2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر: [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.
3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيتضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعنونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوافرة عبر <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ سيتمثل/تمتثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميرسي كورس) من وقت لآخر.
4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميرسي كورس (وبعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية

information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html). The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

#### 5. Assurance Activities

5.1. **Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

#### 5.2. **Spot checks and programmatic visits.**

Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant

مثل الإسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إنشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوافر نسخة منها عبر [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html) على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

#### 5. إجراءات التحقق

5.1. **التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد توافر موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطالب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

5.2. **معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية.** يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستتضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان



documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

- 5.3. Investigation.** Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or

عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

**5.3. التحقيقات.** يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والالتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهاءها قبل أوانها.

على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول إلى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعاينات العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.